



# Healthy House Within A MATCH Coalition

*Building Understanding Between Cultures*



Home

MATCH Coalition

About Us

Language Services

Going Places

Dar A Luz

Calendar

Contact Us

Site Map

**Convening 2010**

## 5th Convening of Interpreter Trainers, Scholars, and Researchers Merced, California

For the past 10 years, generous grant funding from The California Endowment (TCE) has allowed Healthy House--a California non-profit organization working to build understanding across cultures-- to collaborate with many experts and scholars in the development and evaluation of interpreter training programs.

A key activity organized by Healthy House since 2006 is a professional gathering of researchers, academicians and interpreter trainers. These convenings have provided unique opportunities for them to discuss recent research, share pedagogy and illustrate effective teaching methodology for interpreters in health.

The convening reunites close to thirty participants from across the country for two-days of presentations and intense discussions. They meet to share lessons from current and innovative projects and to learn from each other. The convening showcases a dozen professional presentations on various topics and delivered in English and non-English languages. Languages represented at the convenings include Hmong, Cambodian, Spanish, Vietnamese, Lao, Thai, Italian, Mixteco, and French.

Past distinguished academician presenters have included Dr. Claudia V. Angelelli (San Diego State University), Professor Holly Jacobson (University of North Texas Health Science Center), Professor Holly Mikkelson (Monterey Institute for International Studies) and Professor Jaime Fatás Cabeza (University of Arizona/Tucson).

The 2010 convening will feature two academicians actively researching the work of interpreters in health. Dr. Andrew Clifford and Elaine Hsieh, Ph.D. Elaine is an Associate Professor at the Communications Department at the University of Oklahoma. Her presentation is entitled: Challenges to Provider-Interpreter Collaboration: Co-Constructing Meanings, Identities, and Goals in Bilingual Health Care. In addition to a Doctorate degree on Health Communication, she holds a Master's degree in Translation and Interpretation from the Monterey Institute of International Studies and has previous experience as a Chinese Interpreter. Her research interests focus on the communicative process between various individuals during an illness event. She has been involved in research on bilingual health communication for the past 10 years. The three aspects that she has investigated are (a) the discrepancies between the beliefs and the practice of medical interpreters, (b) interpreters' influences on the quality of health care services, and (c) interpreters' mediation of conversational partners' identities and communicative goals. For additional information about her research interests and scholarship visit <http://faculty-staff.ou.edu/H/I-Ling.Hsieh-1/vitae/publications.htm>

Andrew Clifford, Ph.D. is the Chair of the School of Translation York University in Toronto, Canada. The working title for his presentation is What interpreters' experiences tell us about moving forward in healthcare: Three stories that point the way. Andrew holds an MA in conference interpretation, is an accredited conference interpreter with the Government of Canada, and is an Active Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC). To pursue his research interests, Dr. Clifford completed a Ph.D. in Translation Studies at the University of Ottawa in 2003. His dissertation was a psychometric analysis of interpreter certification exams. Since that time, he has gone on to publish a number of peer-reviewed articles using theoretical frameworks from evaluation and measurement, ethics, and pragmatics to examine conference interpreting, community interpreting, scientific translation, and other topics. For additional information about his research interests and scholarship visit: [http://www.yorku.ca/rgttc/index.php?p\\_id=28](http://www.yorku.ca/rgttc/index.php?p_id=28)

The convening will also include an update on the National Council on Interpreting in Health Care Standards for Healthcare Interpreter Training Programs. Other potential topics to be explored and discussed include Critical Pedagogy for Interpreter Trainers, Teaching Heritage Speakers and Speakers of Languages of Lesser Dissemination, and Technology in the Classroom. Many discussions generated at the convening are actually informing the current development of National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs and interpreter certification efforts.

The invitation-only event is welcoming several new participants this year. Several academic institutions including California Community Colleges and universities offering interpreter education programs are represented each year.